

**Е. И. Войцеховская**

**ПЕРЕВОД СЛЕНГА В АМЕРИКАНСКОМ КИНОДИСКУРСЕ**  
(на материале сериала “The boys”)

Сегодня в лингвистике уделяется все больше внимания устной коммуникации, как и ее составной части – сленгу. Сленг несет в себе выраженную социальную и культурную специфику. По этой причине он является ключевым элементом кинотекстов аудиовизуальных произведений. Существует огромная необходимость подробного исследования сленга в контексте перевода. Мотивацией для изучения сленга как составной части кинотекста послужило и то, что зачастую неправильный перевод сериалов может затруднить или исказить понимание первоначального смысла речи героев сериала. В этой связи необходим грамотный перевод сериалов, анализ адекватности перевода и разработка предложений по их переводу.

Мы проанализировали молодёжный сериал “The Boys” на наличие в нем сленгизмов и особенностей их употребления. В ходе просмотра сериала было обнаружено значительное количество сленговых выражений (300 единиц). Приведем некоторые примеры и предложим свой вариант перевода сленговых слов и выражений, учитывая микро и макроконтекст высказывания:

1. *Easy-peasy, japanesey* ‘легко, легкотня, как нефиг делать’ (эквивалентное идиоматическое выражение).

2. ...*Couple bar fights, some cars got nicked... A-Train stopped two bank robbers, my arse. Someone’s covering somethin’ up.* ...‘Пару драк в баре, несколько машин сперли. А Поезд-А остановил двух грабителей банков, \*уй там! Кто-то что-то скрывает’ (адаптация с элементами трансформации).

3. *Yeah. True. Good point. Figure that out, we’ll have the fucker. Got a nose for this shit, and I’m tellin’ you, I can smell it.* ‘Да. Правда. Хорошая мысль. Разберемся с этим, и у нас будет этот ублюдок. У меня нюх на это дерьмо, и я говорю тебе, я его чую’ (эквивалентный перевод, дословный перевод).

4. *I couldn’t sneak in meself, not in a million years.* ‘Я не смог бы пробраться туда сам, ни за что на свете’ (идиоматический эквивалент).

5. *I just – I can’t. I’m just gonna fuck it up. You won’t have your bug and I’ll be dead. I’m not like you.* ‘Я просто... Я не могу. Я просто облажаюсь. Ты потеряешь свой жучок, а я буду мертв. Я не такой, как ты.’ (эвфемист. перевод).

6. *I’m gonna fuckin’ have you. You cunt.* ‘Я до тебя доберусь. Мудак’ (дословный перевод).

Таким образом, к способам перевода СЕ в сериале “The Boys” относятся адаптация, эквивалентный перевод, дословный перевод и пр.